



9

- ca - - vi, pec - ca - - - vi su - per nu - me -  
 re - nae ma - ris, a - re - nae ma - - - ris, a -  
 nu - me - rum a - re - nae ma - - - ris, a - re - nae ma -  
 pec - ca - vi, pec - ca - - - vi su -  
 pec - - - ca - - - vi,

14

- rum a - re - nae ma - - - - - ris, a -  
 re - nae ma - - - - ris, a - re - nae ma - ris, ma -  
 ris, ma - ris, su - per nu - me - rum a - re - nae ma -  
 per - nu - me - rum a - re - nae ma - ris, a - re - nae ma -  
 pec - ca - - - - vi su - per nu - me - rum

19

- re - nae ma - - - - ris, et mul -  
 ris, a - re - nae ma - - - - ris, et mul - ti - pli - ca - ta - - - sunt  
 ris, et mul - ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me - a,  
 ris, a - re - nae ma - ris, et mul - ti - pli - ca - ta sunt  
 a - re - nae ma - - - - ris, a - re - nae ma - - - - ris,

24

- ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me - a, et mul - ti - pli -  
 pec - ca - ta me - a, et mul - ti - pli - ca - ta sunt  
 pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a,  
 pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a,  
 et mul - ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me -

29

- ca - ta sunt, et mul - ti - pli - ca - ta sunt  
 pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a, et  
 et mul - ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me - a, et mul - ti - pli -  
 ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a, et mul - ti - pli - ca - ta  
 me - a, pec - ca - ta me - a, et mul - ti - pli - ca - ta me - a,

34

pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a,  
 mul - ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me - a,  
 ca - ta sunt pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta me -  
 sunt pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta  
 et mul - ti - pli - ca - ta sunt pec - ca - ta me - a, pec - ca - ta

39

pec - ca - ta me - a: et non sum di - - -

pec - ca - ta me - a: et non sum di -

- - a, pec - ca - ta me - a: et non sum di -

me - a, pec - ca - ta me - a:

me - a, pec - ca - ta me - a:

44

- gnus, et non sum di -

gnus, et non sum di -

- gnus, et non sum di - gnus, et

et non sum di - - - gnus,

et non sum di - - - gnus, et non sum

49

gnus vi - de - re al - ti - tu - di -

gnus vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - -

non sum di - gnus vi - de - re al - ti -

et non sum di - gnus

di - gnus, et non sum di - gnus

54

- nem coe - - - - - li,  
 - li, vi - de - re al - ti -  
 - tu - di - nem coe - - - - - li, vi - de - re  
 vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe -  
 vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - - - -

58

vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - - - -  
 - tu - di - nem coe - - - - - li, coe - - - - -  
 al - ti - tu - di - nem coe - - - - - li,  
 - - - - - li, vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - - - -  
 - - - - - li, coe - - - - - li, coe - - - - -

63

- - - - - li, coe - - - - - li  
 - - - - - li, coe - - - - -  
 vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - - - -  
 - - - - - li, coe - - - - - li, coe - - - - -  
 vi - de - re al - ti - tu - di - nem coe - - - - -

68

prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - - -  
 - li prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - - -  
 - li \_\_\_\_\_  
 - li prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - - -  
 - li \_\_\_\_\_ prae

73

- - ae, prae mul - ti - tu - di - ne i - - - - -  
 - - - - - ae, i - ni - qui - ta - - - - -  
 prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - - -  
 - - ae, \_\_\_\_\_ prae mul - ti - tu - di - ne  
 mul - ti - tu - di - ne, \_\_\_\_\_ prae mul - ti - tu - di -

77

- ni - qui - ta - tis me - - - - - ae, \_\_\_\_\_  
 - tis me - ae, i - ni - qui - ta - tis me - - - - -  
 - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae, \_\_\_\_\_  
 i - ni - qui - ta - tis me - - - - - ae, \_\_\_\_\_  
 - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - - - ae, prae

81

prae  
- ae, prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me -  
prae mul - ti - tu - di - ne, prae mul - ti - tu - di - ne,  
prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis  
mul - ti - tu - di - ne, prae mul - ti -

85

mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis me - - - ae, - - - ae,  
- - - ae, me - - - ae, i -  
prae mul - ti - tu - di - ne i - ni - qui - ta - tis  
me - - - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae,  
- tu - - - di - ne, mul - ti - tu - - - di - ne

89

i - ni - qui - ta - tis me - - - -  
- ni - qui - ta - tis me - - - ae,  
me - - - ae, i - ni - qui - ta - tis me -  
i - ni - qui - ta - tis me - ae,  
i - ni - qui - ta - tis

93

- ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae, i -

i - ni - qui - ta - tis me -

- ae,

i - ni - qui - ta - tis me - ae,

me - ae, i - ni - qui - ta - tis me -

97

- ni - qui - ta - tis me - ae, i - ni - qui - ta - tis

- ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae, i - ni -

i - ni - qui - ta - tis me - ae, i - ni - qui -

i - ni - qui - ta - tis, i - ni - qui - ta - tis, i -

- ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae,

101

me - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae.

- qui - ta - tis me - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae.

- ta - tis me - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae.

- ni - qui - ta - tis me - ae, i - ni - qui - ta - tis me - ae.

i - ni - qui - ta - tis me - ae.



## Translation

My sins are as numberless as the sands of the sea and my misdeeds are manifold; and I am not worthy to see the height of heaven because of the multitude of my iniquities.

## Editorial Conventions

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves at the beginning. The superscript natural in bar 39 is an editorial addition. Repeat signs in the underlay have been tacitly expanded.

## Sources

**A** Oxford, Christ Church MSS Mus. 979-83 (c.1575–1581 with later additions; lacking T2).

979	(S)	No.14	at end:	m <sup>f</sup> w birde
980	(A)	No.14	at end:	m <sup>f</sup> w birde
981	(T1)	No.14	at beginning:	Tenor primus
			at end:	m <sup>f</sup> w birde
982	—	—		
983	(B)	No.14	in index:	m <sup>f</sup> w birde
			at end:	m <sup>f</sup> w birde

**B** Oxford, Bodleian Library MS Mus. sch. e. 423 (c.1577–c.1589; T2 only).

Section 2, no.13 display heading: Tenor secundus  
at end: mr Byrde

**C** London, British Library Add. MS 47844 (1581; T2 only, textless).

f.10v at beginning: Tenor secundus  
at end: mr Byrde

**D** MS in the private possession of Mr David McGhie and Oxford, Bodleian Library MS Tenbury 389 (c.1575–c.1612; S and A only).

McGhie	(S)	p.172	at end:	mr byrde
389	(A)	p.183	at end:	mr byrde

## Notes on the Readings of the Sources

In each section below the references are listed by source. Each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke and the order within each entry is: 1) bar number; 2) voice(s); 3) reading of the source. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. <sup>2</sup>C = second note C in the bar.

### Clefs and staff signatures

**A:** 54 S new line in source with *b* for upper E in staff signature begins with C / 101 S new line in source without *b* for upper E in staff signature begins with <sup>1</sup>D /

**B:** 1 A clef is C2 /

**D:** 10 A new line in source with *b* for upper B in staff signature begins with <sup>2</sup>F / 75 A new line in source without *b* for E in staff signature begins with <sup>2</sup>C / 89 A new line in source with *b* for E in staff signature begins with <sup>2</sup>E /

### Accidentals

**A:** 4 T1 ♯ for B, ♯ for <sup>2</sup>C / 11 S ♯ for <sup>2</sup>C / 15 B ♯ for B, ♯ for <sup>2</sup>C / 19 S ♯ for F / 28 S ♯ for <sup>1</sup>B / 31 A no ♯ for <sup>1</sup>C / 35 A ♯ for <sup>1</sup>C / 39 S ♯ for F / 56 B ♯ for C / 59 A ♯ for C / 62 A ♯ for C / 81 A ♯ for C / 84 S ♯ for F / 93 A ♯ for C / 100 S ♯ for F; A ♯ for C / 105 A ♯ for <sup>2</sup>F /

**B:** 7 T2 ♯ for <sup>2</sup>C / 14 T2 ♯ for <sup>2</sup>C /

**C:** 7 T2 ♯ for <sup>2</sup>C / 12 T2 ♯ for <sup>1</sup>G / 14 T2 ♯ for <sup>2</sup>C /

**D:** 5 A ♯ for <sup>1</sup>G / 11 S ♯ for <sup>2</sup>C / 19 S ♯ for F / 26 S ♯ for F / 29 S ♯ for <sup>1</sup>C / 33 S ♯ for <sup>1</sup>F / 39 S ♯ for F / 43 S no ♯ for B (implied *b* by ♯ in 47) / 47 S ♯ for B / 54 S ♯ for F / 74 A no ♯ for C / 78 A ♯ for F / 84 S ♯ for F / 86 A no ♯ for <sup>2</sup>G / 100 S ♯ for F / 104 A no *b* for B / 105 A ♯ for <sup>2</sup>F /

### Underlay

**A:** 5 A -*vi* below <sup>1</sup>G / 8–9 A slur for <sup>2</sup>FG, -*re* below <sup>2</sup>F / 9 A slur for <sup>2</sup>FE / 22–23 A slur for E<sup>2</sup>D / 43–44 T1 slur for CB / 79 B slur for GF / 90 A *me-* below <sup>2</sup>D / 104 B -*ae* below <sup>1</sup>G /

**B:** 7 T2 -*vi* below <sup>1</sup>C / 16 T2 slur for EC /

**D:** 11 S -*vi* below <sup>1</sup>C / 18 A -*ris ma-* omitted / 19 S minim D is divided into two crotchet Ds (underlay repeat sign in 18 so *ma-* implied below <sup>2</sup>D) / 65 S -*li* omitted / 69–end SA *multitudinem* for *multitudine* / 85 A *me* below A (not in 84) / 90 A *me-* below <sup>2</sup>D / 91 A semibreve D is divided into two minim Ds with -*ne* below <sup>1</sup>D /

### Other

**D:** 31 A <sup>2</sup>C is D / 79 A C<sup>2</sup>D are dotted quaver, semiquaver /